



DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

**"La ricerca DIT sull'interpretazione
in ambito giuridico"**

Giornata di studio



venerdì 24.04.2015

Campus universitario di Forlì

Teaching Hub, viale Corridoni 20 – Aula 10

ore 10.00-12.45 e 14.30-16.30

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
CORSO DELLA REPUBBLICA, 134 - 47121 FORLÌ - ITALIA - TEL. +39 0543 374716/41/50 - FAX +39 0543 374716

INTERPRETARE PER INTERCETTARE

UNA COMPLESSITÀ 'SUI GENERIS'

María Jesús González Rodríguez

DIT

Università degli Studi di Bologna

ALCUNE PREMESSE...



INTERPRETATION
SCIC

European Commission > DGs > SCIC > News

- > What is conference interpreting?
- > About DG Interpretation
- > News
- > Procurement
- > Become an interpreter
- > Cooperation with universities
- > International cooperation
- > Working with interpreters
- > Organisation of conferences
- > Audiovisuals, documents, terminology and bibliography

ImPLI - Improving Police and Legal Interpreting

Within the framework of its activities under **UNITI** (University Network of Interpreter Training Institutes) **ISIT** has signed a grant agreement with **EU Directorate General Justice** to coordinate a project related to the **right to interpretation and translation in criminal proceedings** (implementation of **Directive 2010/64/EU**).

ImPLI (Improving Police and Legal Interpreting) is a comparative study of interpreter-mediated interrogation practices - especially police interviewing - in Belgium, the Czech Republic, France, Germany, Italy and Scotland.

QUESTURA DI FORLÌ-CESENA - Squadra Mobile - 1ª Sezione

Procedimento Penale [redacted] - mod. 21 (P.M. [redacted] Sost.)
Verbale di nomina di ausiliario di Polizia Giudiziaria

Il giorno **10.03.2012** alle ore **10.30** in Forlì, nei locali della Sala Intercettazioni della Procura della Repubblica, il sottoscritto Ufficiale di Polizia Giudiziaria, Ispettore **[redacted]** in servizio presso l'Ufficio in intestazione, dà atto che si è reso necessario, nel corso di attività di Polizia Giudiziaria, procedere alla **traduzione delle comunicazioni telefoniche intercettate nell'ambito del P.P. indicato in epigrafe**. Dovendo compiere atti e/o operazioni in relazione ai quali sono richieste particolari competenze tecniche, ha provveduto a convocare e nominare **GONZALEZ RODRIGUEZ Maria Jesus, nata in Spagna il [redacted]** identificata a mezzo carta d'identità n. **[redacted]** rilasciata il **[redacted]** dal Comune di Forlì in qualità di **INTERPRETE** alla quale **viene affidato l'incarico di traduzione delle conversazioni telefoniche in lingua spagnola**. Si dà atto che **l'ausiliario di P.G. viene reso edotto degli obblighi di assoluta segretezza su quanto appreso nell'esercizio e/o a causa dell'incarico svolto**. Il presente verbale, previa lettura, è sottoscritto dagli intervenuti.

L'AUSILIARIO DI P.G. *[Signature]*
IL VERBALIZZANTE *[Signature]*

Art.248, comma 4° del Codice di Procedura Penale: "La Polizia Giudiziaria, quando, di propria iniziativa o a seguito di delega del Pubblico Ministero, compie atti od operazioni che richiedono specifiche competenze tecniche, può avvalersi di persone idonee le quali non possono rifiutare la propria opera".

L'Interpretazione telefonica nei Servizi Pubblici

Dipartimento d'Interpretazione e Traduzione (DIT)
Scuola Di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione
(sede di Forlì)
8 novembre 2012

Alcune premesse...

I Jornadas de didáctica del español

EL 'NUEVO MUNDO'

LIN

LA DI
DELL



LA INTER

DISO



Formas de Mediación en el trabajo del intérprete de escuchas telefónicas

M^a Jesús González Rodríguez – Alcalá de Henares, TISP 2014

INTERCETTAZIONI
TELEFONICHE

'UNA' INTERPRETAZIONE TELEFONICA
BLICI

gli Studi di Bologna

Models , Roma, LUSPIO 2013



NUEVOS HORIZONTES EN LOS ESTUDIOS
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
29,30 y 31 de enero de 2015

LA INTERPRETACIÓN para/en
ESCUCHAS TELEFÓNICAS:
DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL A SU DIDÁCTICA

María Jesús González Rodríguez – DIT - Università degli Studi di Bologna

Interpretación telefónica

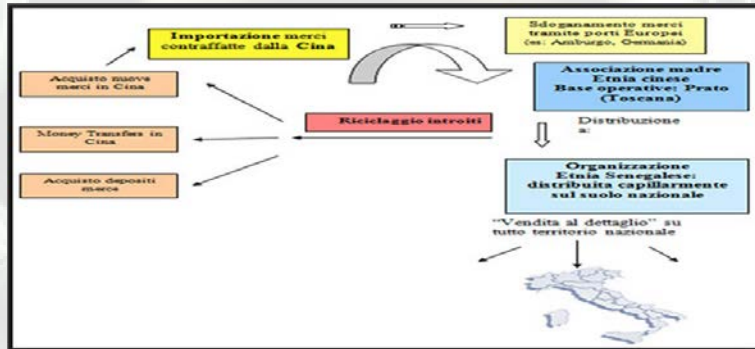
una (?) especialización de alto redimiento

María Jesús González Rodríguez
DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)
Università degli Studi di Bologna

Interpretare per intercettare

Ha a che fare con...

Globalizzazione della Criminalità

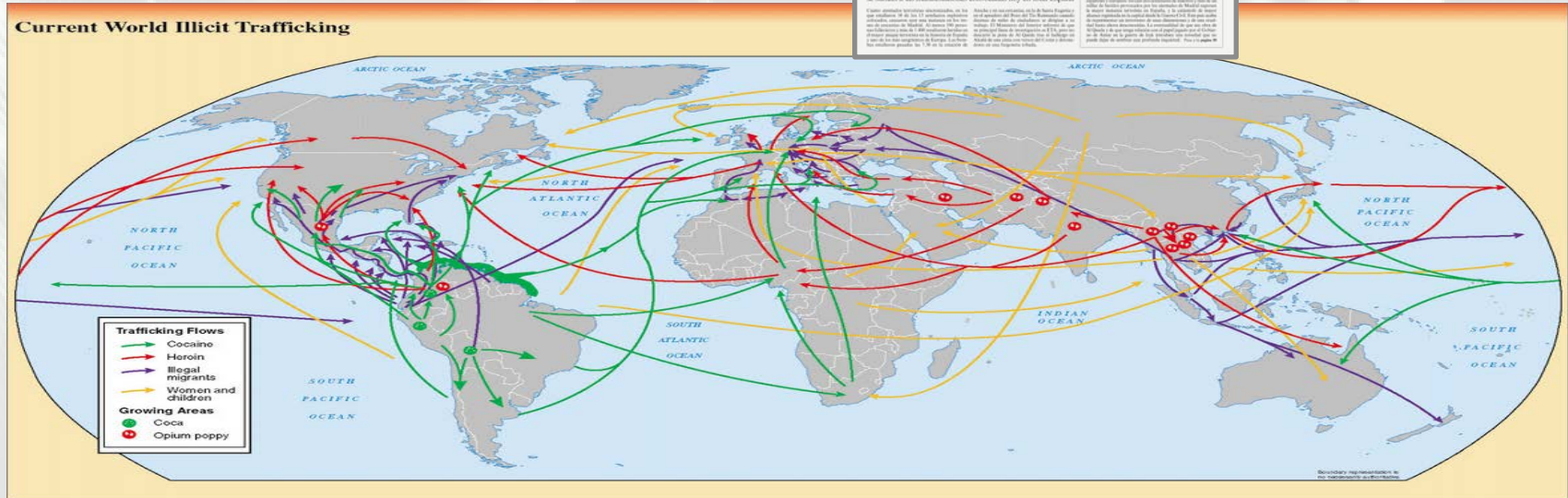


EL PAIS
 DIARIO INDEPENDIENTE DE LA MANANA
 192 muertos y 1.400 heridos
 Interior investiga la pista de Al Qaeda sin descartar a ETA

Inferno terrorista en Madrid:
 192 muertos y 1.400 heridos
 Interior investiga la pista de Al Qaeda sin descartar a ETA

Diez explosiones en cuatro trenes de cercanías sembraron el terror. La policía encuentra disonancias y una cinta con venas del Corán en Alcala. El Rey expresa su "repulsa e indignación". Rajoy y Zapatero piden la unidad de los demócratas. Los partidos suspenden la campaña electoral y se surtan a las manifestaciones convocadas hoy en toda España.

EDITORIAL
11-M

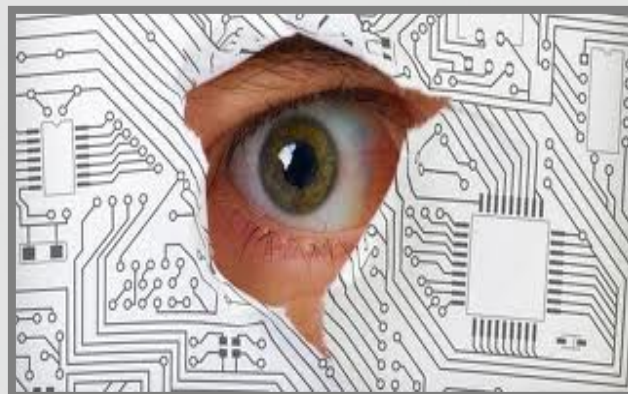


Interpretare per intercettare

Ha a che fare con... TIC

(Tecnologia dell'Informazione e della Comunicazione)

- conversazioni telefoniche ...
- sms ...
- WhatsApp...
- social forum, chat, skype ...
- (...) ...



Interpretare per intercettare



Ha a che fare con... **I Diritti Fondamentali dell'Uomo**

Mezzi di ricerca della prova Codice di procedura penale, Libro III, Titolo III, agg. al 29.10.2013 / [prova](#) / [mezzi di ricerca](#) / [procedura penale](#) /

Art. 254.

Sequestro di corrispondenza.

1. **Prove** coloro che forniscono servizi postali, telegrafici, **telematici e di telecomunicazioni** è consentita

Capo IV

Intercettazioni di conversazioni o comunicazioni

Art. 266.

Limiti di ammissibilità.

1. L'intercettazione di conversazioni o comunicazioni telefoniche e di altre forme di telecomunicazione è consentita nei procedimenti relativi ai seguenti reati:

- a) **delitti non colposi per i quali è prevista la pena dell'ergastolo** o della reclusione superiore nel massimo a cinque anni determinata a norma dell'articolo 4;
- b) **delitti contro la pubblica amministrazione** per i quali è prevista la pena della reclusione **non inferiore nel massimo a cinque anni** determinata a norma dell'articolo 4;
- c) **delitti concernenti sostanze stupefacenti** o psicotrope;
- d) **delitti concernenti le armi e le sostanze esplosive**;
- e) **delitti di contrabbando**;
- f) **reati di ingiuria, minaccia, usura, abusiva attività finanziaria, abuso di informazioni privilegiate, manipolazione del mercato** ⁽¹⁾, **molestia o disturbo alle persone col mezzo del telefono**;
- f-bis) **delitti previsti dall'articolo 600-ter, terzo comma, del codice penale**, anche se relativi al **materiale pornografico** di cui all'articolo 600-quater.1 del medesimo codice, nonché dall'art. 609-undecies; ⁽²⁾
- f-ter) **delitti previsti dagli articoli 444, 473, 474, 515, 516 e 517-quater del codice penale**; ⁽³⁾
- f-quater) **delitto previsto dall'articolo 612-bis del codice penale** ⁽⁴⁾.

Interpretare per intercettare

Ha a che fare con... **I Diritti Fondamentali dell'Uomo**



Art. 266-bis.

Intercettazioni di comunicazioni informatiche o telematiche.

Art. 267.

Presupposti e forme del provvedimento.

Art. 268.

Esecuzione delle operazioni.

Art. 269.

Conservazione della documentazione.

Art. 270.

Utilizzazione in altri procedimenti.

Art. 270-bis.

Comunicazioni di servizio di appartenenti al Dipartimento delle informazioni per la sicurezza e ai servizi di informazione per la sicurezza. (1)

Art. 271.

Divieti di utilizzazione.

INTERPRETE PER LE INTERCETTAZIONI: ∅

Interpretare per intercettare

I-IT = IB 'ibrida' e 'complessa'



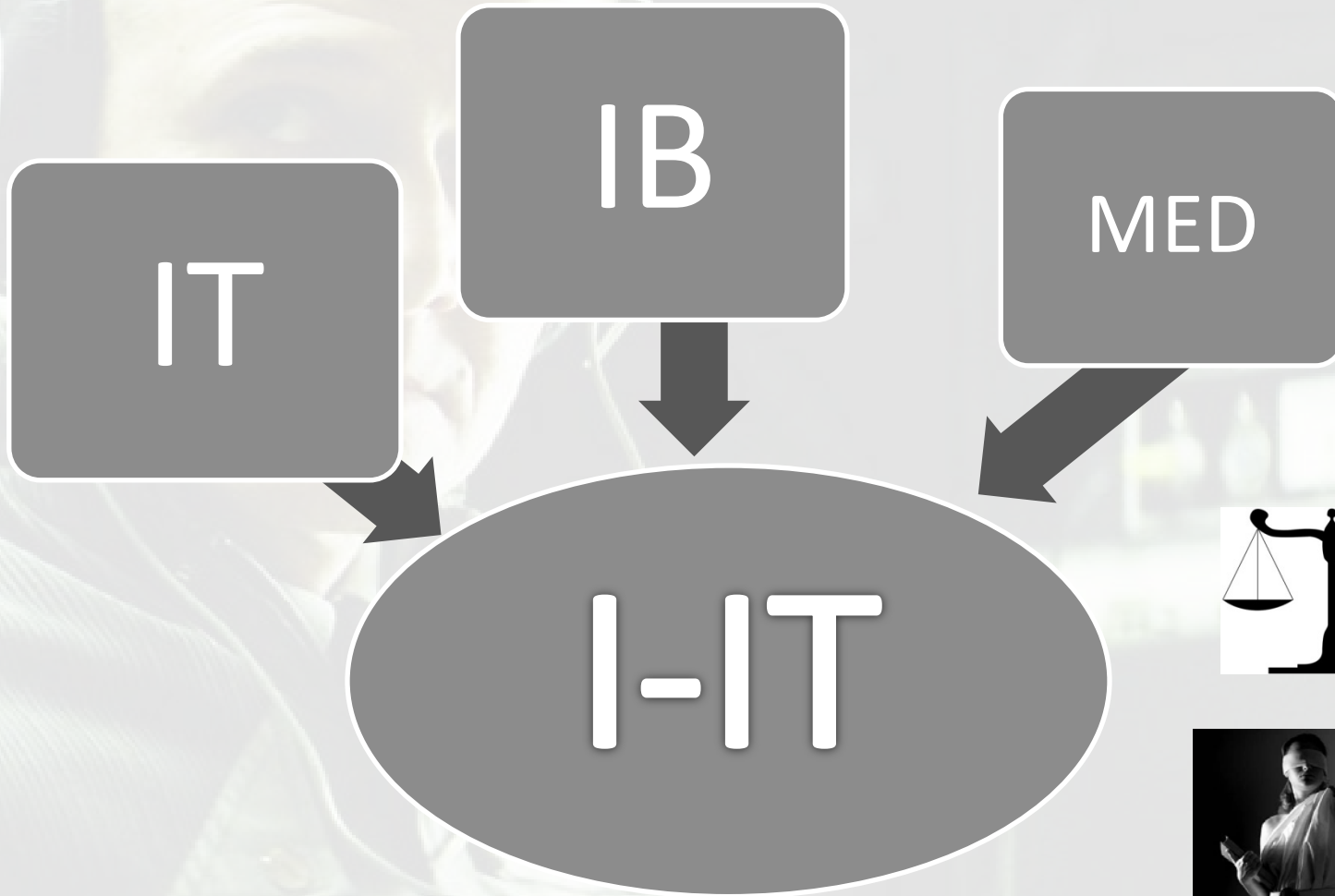
INTERCETTAZIONI TELEFONICHE
'UNA' INTERPRETAZIONE TELEFONICA
PER I SERVIZI PUBBLICI?
María Jesús González Rodríguez – Università degli Studi di Bologna

International Conference "Interpreter-Mediated Interactions: Methodologies and Models
LUSPIO, Roma, novembre 2013

- Primi approcci di ricerca
- analisi dalla modalità IT
- Identificazione elementi IB

Interpretare per intercettare

I-IT = IB 'ibrida' e 'complessa'



Interpretare per intercettare

I-IT = IB 'ibrida' e 'complessa'



Dalla IB...

- (1) condivisione di spazio,
- (2) interazione diretta verbale e non verbale,
- (3) bidirezionalità,
- (4) varietà di contesti e temi trattati,
- (5) variabilità dei registri linguistici,
- (6) gestione di asimmetrie linguistico-culturali,
- (...)



Dalla IT...

- (1) percezione monosensoriale (unico input d'arrivo l'audio),
- (2) diversità di contesti, situazioni, oggetti...
- (3) accelerazione di situazioni comunicative,
- (4) grado di asimmetria molto marcato,
- (5) variabilità dei registri linguistici,
- (6) tensione comunicativa costante,
- (...)



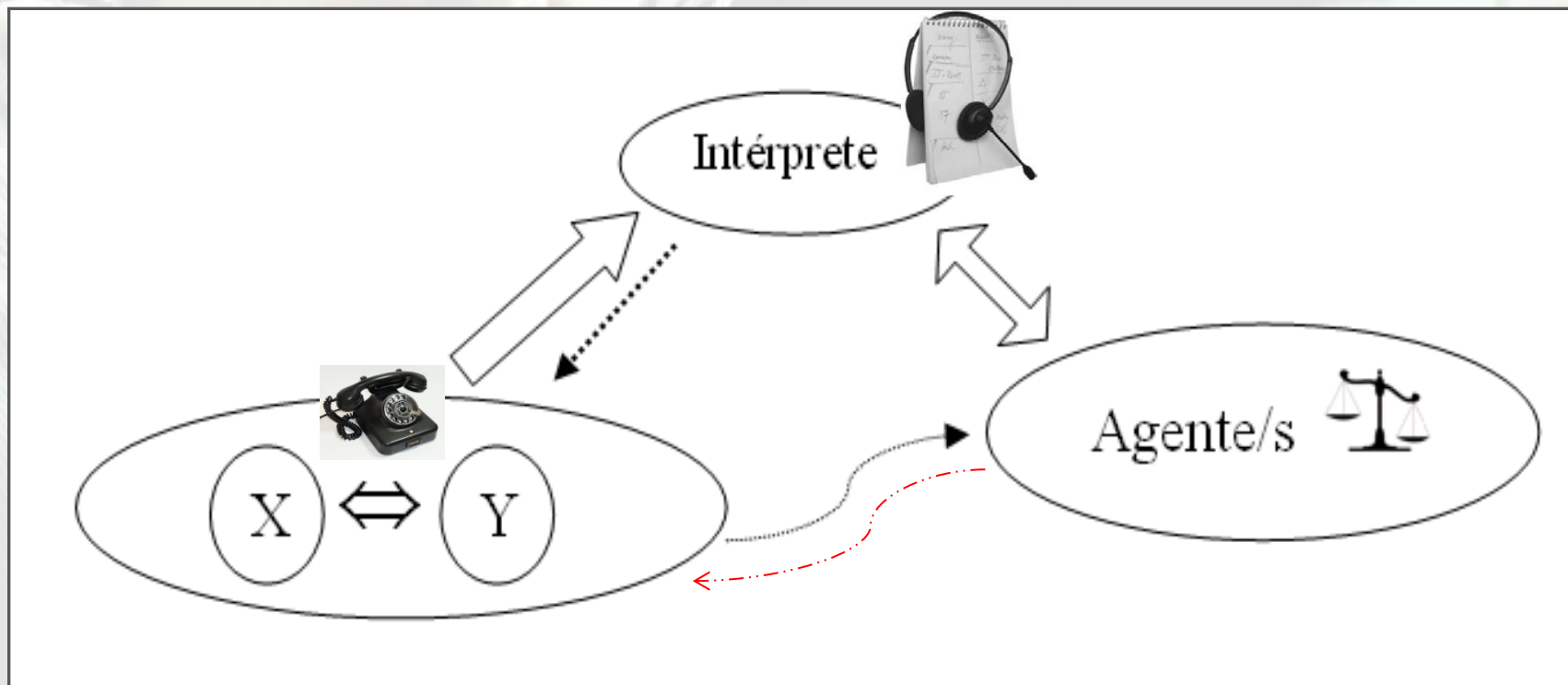


Giménez Romero, C. 1997. La naturaleza de la mediación intercultural. *Revista Migraciones*, 2: 125-159.

Giménez, Romero, C. 2001. Modelos de mediación y su aplicación en mediación intercultural. *Revista Migraciones*, Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 10: 59-110.

“Debido a la globalización de la economía, las migraciones, el turismo, las nuevas tecnologías y comunicaciones, los avances en los medios de transporte y otros factores, cada vez son más frecuentes las situaciones de multiculturalidad. Entendemos por tales aquellas situaciones sociales en las que están involucrados individuos, grupos o instituciones diferenciados culturalmente entre sí y concebimos esa diferenciación cultural en el sentido más amplio, incluyendo los contrastes por etnicidad, raza, religión, lengua y nacionalidad. Cuando una o varias de esas categorías clasificatorias e identitarias están presentes diferencialmente, se configuran relaciones sociales en las que están presentes varios bagajes culturales. En cierto sentido, todas las situaciones sociales son de multiculturalidad, desde el momento en que la Cultura se comparte diferencialmente según edades, géneros, clases, regiones, etc. Cuando interactúan dos individuos cualesquiera pertenecientes a una misma cultura, grupo étnico, comunidad religiosa o lingüística, están presentes bagajes, modalidades o versiones siempre diferenciados. Desde este supuesto apenas encontraremos situaciones sociales de ‘monoculturalidad’.”

I-IT



I-IT

Spunti studio



- **Ascolto (attivo/selettivo...)**
 - Voci, rumori, silenzi, CNV...
- **Grado di tensione comunicativa**
 - Contestuale, situazionale, delle parti...
 - Grado di tensione comunicativa (da 0 a 5)
 - Tipologia (propria, ereditata, generata)
- **Celerità/diversità**
 - varietà variabile + tempi/spazi
- **Mansioni diversificate**
 - interpretare, tradurre, trad a vista, minisim, minicons, riassunti a vista, operazioni di riformulazione, spiegare, chiarire...
- **Elementi “personali” dell’interprete**
- **Aspetti interrelazionali**
- **Effetti collaterali**





Formazione in I-IT?



Corso di alta formazione in
Assistenza Linguistica per l'Ambito Giudiziario
(Formazione Permanente) - cod. 9157

 [Bando del corso di alta formazione](#)

Scheda **Caratteristiche** Requisiti d'accesso Didattica Contatti

Struttura proponente

Lingue, Letterature, e Culture Moderne (LILEC) e DIT

Scuola di riferimento

Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione

Presentazione

Il corso è rivolto a persone che hanno svolto o svolgono attività di interpretazione o mediazione linguistica in ambito istituzionale e nei servizi pubblici e offre un percorso formativo professionalizzante al termine del quale il partecipante sarà in grado di: di svolgere interpretazione linguistica specializzata fra italiano e un'altra lingua in ambito giuridico-giudiziario (per esempio tribunale, questura, commissariato, ecc.): fra gli operatori dei servizi pubblici e il non-italofono; inoltre il partecipante acquisirà le competenze per tradurre a vista da e verso l'italiano documenti scritti ed **assistere l'autorità procedente nel corso di intercettazioni telefoniche.**

❖ Aperto esterni UNIBO
PER I/T/M OPERATIVI
(modulo 6 ore)

Corso interdisciplinare
Mod. taglio metodologico
Multilingue (IT)

Senza parte pratica
Compresenza docente?

(...)

8 su 25 partecipanti
esperienza in I-IT!!

Formazione in I-IT?



17 y 18 de NOVIEMBRE de 2014
8:00 a 13:30 horas
Sede Gobierno UNR Maipú 1065
Rosario - Argentina



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONI

**Seminario EL TRABAJO DEL
INTÉRPRETE EN
ESCUCHAS TELEFÓNICAS:
DEFINICIÓN, CATALOGACIÓN,
METODOLOGÍA**

Destinado a Traductores e Intérpretes de todas las lenguas
Dictado por:
Trad. Prof. M^a Jesús González Rodríguez
Università di Bologna – DIT - ITALIA

Organizan:
Cuerpo de Traductores UNR
Cátedra de TEORÍA Y METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN - FHya - UNR

Adhieren:

- Departamento de DERECHO PENAL Y CRIMINOLOGÍA - UNR
- Carrera de ESPECIALIZACIÓN EN DERECHO PENAL - UNR
- Secretaría de Relaciones Internacionales - Facultad de Derecho - UNR
- COLEGIO DE TRADUCTORES de la Pcia. de Santa Fe -2^a Circ.
- Cátedra de Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción - FHya - UNR
- Cátedra de Traducción Jurídica - FHya - UNR

SEMINARIO especializado
Multiling. per I/T operativi

(16 ore)

Intro Giustizia

Metodologia (IB/IT)

Metodologia I-IT ↑↑

Parte pratica: ascolto attivo,
strutt. info, note, lavoro
con materiale IT 'aperto'

2 IT, ∅ I-IT, 8 I giurati, 4 T giurati /28!!



Formazione in I-IT?



19 y 20 de **NOVIEMBRE** de 2014
16:00 a 19:00 horas
Auditorio Facultad de Derecho UNR
Córdoba 2020 - Rosario - Argentina



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Seminario

LA INTERDISCIPLINARIEDAD EN ESCUCHAS TELEFÓNICAS: Aproximación al trabajo del intérprete de escuchas

Destinado a Profesionales del Derecho Penal.

Dictado por:

Trad. Prof. M^a Jesús González Rodríguez
Università di Bologna – DIT - ITALIA

Organizan:

Cuerpo de Traductores UNR
Cátedra de TEORÍA Y METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN - FHyA - UNR

Adhieren:

- Departamento de DERECHO PENAL Y CRIMINOLOGÍA - UNR
- Carrera de ESPECIALIZACIÓN EN DERECHO PENAL - UNR
- Secretaría de Relaciones Internacionales - Facultad de Derecho - UNR
- COLEGIO DE TRADUCTORES de la Pcia. de Santa Fe - 2^a Circ.
- Cátedra de Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción - FHyA - UNR
- Cátedra de Traducción Jurídica - FHyA - UNR

SEMINARIO especializado

Esperti/operatori/penalisti

NO I/T/MED (8 ore)

‘apertura metodologica’

Int/Trad ≠ Lengua...

MED/COM intercult....

Difficoltà ‘a galla’ ⇒

consapevolezza complessità +
suggerimenti lavoro équipe...

esperienza 14 Interc.T + 3 I-IT/ 32!!

Ipotesi di corso specifico per I-IT...

lavori in corso...



**Grazie
mille!!**

maria.gonzalez@unibo.it